

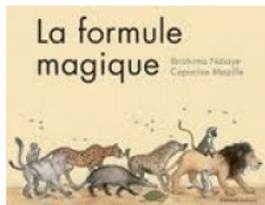
Contes — Afrique

♥ Coup de cœur

La Formule magique

11 juillet 2012

Langue : français
Auteur : Ibrahima Ndiaye
Illustrateur : Capucine Mazille
Lieu d'édition : Kigali
Éditeur : Rwanda
Distributeur : Alliance internationale des éditeurs indépendants
Année d'édition : 2011
Nombre de pages : [28 p.]
Illustration : Couleur
Format : 24 x 31 cm
ISBN : 978-3-9523643-4-5
Âge de lecture : À partir de 6 ans
Prix : 3 000 FRW



Les éditions rwandaises Bakamé offrent un beau travail d'édition avec un troisième grand album cartonné, cette fois non seulement en kinyarwanda mais aussi en français et en anglais. *La Formule magique* raconte l'histoire d'animaux de la savane, affamés par la sécheresse, qui décident de partir, en caravane, à la recherche de nourriture. Mais pour cueillir les fruits de l'arbre qu'ils finissent par trouver, il faut une formule magique ! Et voilà qu'une fois celle-ci obtenue, l'éléphant l'oublie, puis l'hyène... Ce n'est qu'en s'y mettant tous ensemble que les animaux réussiront.

L'histoire est rehaussée par les illustrations en pleine page de Capucine Mazille, des aquarelles joliment colorées, à la fois réalistes, vivantes et pleines d'humour.

Seul petit bémol : pourquoi avoir choisi de traduire le texte de l'allemand *Dikum Dakum, Die geheimnisvolle Zauberformel*, Bakame Verlag, 2010) au lieu de reprendre directement la version française originale de Ibrahima Ndiaye ? Cela donne un texte plus chargé, au vocabulaire plus difficile, moins vivant et familier, dépouillé de sa morale explicite mais augmenté de mots comme « solidarité »...

On peut lire une version originale du texte en français sous forme de [pièce de théâtre pour la radio](#) ou l'écouter en [fichier mp3](#). Ce conte fait partie d'une série de dix « contes africains pour une culture de la paix », adaptés par Ibrahima Ndiaye pour la radio (ondes courtes en Afrique), dans le cadre du projet multilingue « [Learning by ear](#) », soutenu par le ministère allemand des Affaires étrangères. Tous ces textes et enregistrements sont [disponibles sur Internet](#).

Existe en kinyarwanda (*Imvugo idasanzwe*, ISBN 978-3-9523643-3-8) et en anglais (*The Magic Formula*, ISBN 978-3-9523643-4-5)

Étiquettes

formules magiques

sécheresse
